

# JOURNAL OFFICIEL

## DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jedis à 8 heures du soir.

Matahiti 58.  
N° 26.

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
1 no tiurai 1909

## PREX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):

Intérieur—Un an.....	18 fr.	Extérieur—Un an.....	20 fr.
id. Six mois..	10 »	id. Six mois..	11 »
id. Trois mois.	6 »	id. Trois mois.	6 50

Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

## PREX DES ANNONCES (au comptant):

Les 20 premières lignes.....	50 c. la ligne
Au-dessus de 20 lignes.....	25 d.
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.	

## S O M M A I R E

## PARTIE OFFICIELLE

Nominations, mutations, mouvements.

## PARTIE NON OFFICIELLE

Résultats des élections du Conseil du district de Fakahina (Tuamotu).  
Vacances des écoles publiques.  
Avis important concernant les mesures de longueur et de capacité et les pièces d'argent.  
Avis au sujet des passavants des marchandises françaises importées dans la Colonie.  
Retrait des pièces divisionnaires grecques.  
Avis concernant la libre pâture.  
Caisse Agricole. — Avis au sujet des bons de cet établissement.  
Caisse agricole. — Achats de produits.  
— — — Avis au sujet de la vanille.  
Service postal. — Marche des courriers.

## PARTIE OFFICIELLE

Gouvernement des Établissements français  
DE L'Océanie

## MUTATIONS NOMINATIONS, MOUVEMENTS

Par décision du Gouverneur en date du 26 juin 1909, M. Langlumé, Substitut du Procureur de la République a été désigné pour aller tenir une audience foraine de justice de paix à compétence étendue à l'île Makatea (Tuamotu).  
La date de l'audience sera ultérieurement fixée.

Par décision du Gouverneur en date du 26 juin 1909, M. Tambrun (Emile) a été appelé à remplir provisoirement les fonctions spéciales d'huissier suppléant à Makatea (Tuamotu), en remplacement du gendarme Denis, empêché de remplir lesdites fonctions.

Par décision du Gouverneur en date du 30 juin 1909, ont été nommés dans le Conseil du district de Fakahina (Tuamotu):

Président : Maui Bernard a Temapu  
Adjoint : Temutu Michel a Tinirau

## PARTIE NON OFFICIELLE

## COMMUNICATIONS DIVERSES

## TUAMOTU

## Election du Conseil du district de Fakahina.

SCRUTIN DU 24 MAI 1909.

Conseillers titulaires. ....	Maui Bernard a Temapu	26 voix. ELU.
	Temutu Michel a Tinirau	26 — —
	Tukairoa Grégoire a Tuhoa	26 — —
	Tuhakapuia Xavier a Nui	26 — —
	Toarere Pierre a Maruake	26 — —
Conseillers suppléants. ....	Toga Telesphore a Mahiti	26 voix. ELU.
	Maruake Thomas a Tararoa	21 — —

## INSTRUCTION PUBLIQUE

## Vacances des écoles publiques.

Les vacances pour les écoles de Tahiti et Moorea commenceront le lundi 12 juillet 1909.

La rentrée des classes est fixée au lundi 16 août 1909.

## AVIS IMPORTANT.

Mesures de longueur et de capacité. — Monnaies étrangères. — L'Administration croit devoir prévenir le public, dans son intérêt, qu'il est dangereux de persister à mettre couramment en usage : le yard au lieu du mètre, le gallon au lieu du litre, et de faire entrer le dollar ou ses fractions dans le libellé des factures, ce qui est absolument contraire aux dispositions prévues par l'arrêté du 31 mai 1847, n° 115, qui peut être mis incessamment en application.

Il est également imprudent d'accepter les pièces dont la circulation n'est point autorisée, notamment les pièces d'argent similaires de notre pièce de 5 fr. et de nos pièces d'appoint (pièces Chiliennes, Péruviennes, Espagnoles, Roumaines, etc.), pièces divisionnaires

Italiennes, et, en général, toutes les pièces qui ne font pas partie de l'Union latine.

Les détenteurs de ces pièces s'exposent à des pertes sérieuses, par suite de leur dépréciation, le jour où la circulation en sera complètement interdite dans la Colonie.

### PARAU FAUFAA RAHI.

**Faito no te roa e te hohonu. — Moni no te mau Hau e e.** — Te manao nei te Hau e e faaite atu i te taata'toa, ei maitai iho no ratou, e e mea taia roa ino ia m'aro noa'tu à ratou i te rave amuri nei i te *faito iati ei mono i te metera*, e aore ra te *faito tarani ei mono i te ritera*, e oia'toa hoi te *papai raa na roto i te tara e to'na ra mau huahua* te mau parau titau raa tarahu. E mau vahi faahapa anaé hia te reira e te faaue raa no te 31 no me 1847, N° 115 o te au ia haamana papu hia i teie tau mahana i mua nei.

E mea huru ataata'toa ia farii mai e te mau huru moni tei ore i faatia hia i nia i te fenua nei, o tei hau roa'tu o te mau moni ia iau to ratou huru i ta tatou tara farani e i ta tatou mau moni rii huahua (oia hoi te mau moni Chili, Peru, Paniora, Ruman, etc.), e te mau moni huahua Italia, e te mau moni atoa o tei ore i o mai i roto i te amui raa ratina.

Te feia e mau i te mau huru moni e parau hia nei mai te mea e ia ino noa'tu taua mau moni ra, e faufaa rahi roa ia ta ratou e maua ia tae i te mahana e opani roa hia'i i nia i te fenua nei.

### AVIS IMPORTANT

**Retrait des pièces divisionnaires grecques.** — Le public est informé qu'aux termes d'une convention monétaire conclue entre la France, la Belgique, la Grèce et la Suisse, les monnaies divisionnaires d'argent *Grecques* (pièces de 2 fr., 1 fr., 0 fr. 50 et 0 fr. 20) doivent être retirées de la circulation et cesseront d'être reçues dans les caisses publiques de la Colonie à partir du 1<sup>er</sup> Novembre prochain.

### PARAU FAUFAA RAHI

**Faahoi raa mai i te mau moni huahua Teretia (Hereni)** — Te faaite hia'tu nei te taata'toa e mai te au i te parau faaau raa moni i rave hia i rotopu ia Farani, ia Beretite, ia Teretia et Tuite, e ore ia e haaparare faahou hia te mau moni huahua no Teretia (oia hoi te mau moni e 2 fr., 1 fr., 0 fr. 50 et e 0 fr. 20 tenetima) e e ore farii faahou hia i roto i te mau Afata moni a te Hau mai te mahana matamua no Novema i mua nei e haamata'tuai.

### AVIS

**Poids et mesures.** — L'administration invite les Présidents de Conseil, agents spéciaux, gendarmes chefs de poste et mutoi à veiller scrupuleusement à ce que les prescriptions de l'arrêté du 15 mai 1889, concernant les poids et mesures soient rigoureusement observées dans tous les districts de Tahiti et Moorea.

Elle rappelle, en outre, à tous les agents de la force publique des Etablissements secondaires de la Colonie, où l'arrêté du 15 mai 1889 n'a point été rendu exécutoire, que l'article 481 du Code

pénal est applicable à tous ceux qui emploieront des poids ou des mesures différents de ceux qui sont établis par les lois en vigueur.

### PARAU FAAITE

**No te faito teiaha e te faito metera.** — Te titau atu nei te Hau i te mau Peretiteni Apoo raa, te mau Haapao afata moni a te Hau, te mau mutoi farani i nia i te mau mataeinaa e te mau mutoi tahiti, e e hiopoa maitai iho ratou i teie vahi oia hoi te ara maiteraa e ia haapao etaeta maitai hia i nia i te mau mataeinaa 'toa i Tahiti e Moorea te mau parau i faataa hia i roto i te faaue raa no te 15 no me 1889 no te mau faito teiaha e te mau faito metera.

Te faaite atoa nei te Hau i te mau mutoi no te mau amui raa rii fenua'toa te au mai i Tahiti nei, aore i haamana hia i reira te faaue raa no te 15 no me 1889, e e au ia faa'i hia'tu te irava e 481 no te Pue raa Ture penale i nia i te feia'toa e rave i te hoe mau huru faito e atu i tei haamana hia e te ture.

### AVIS

**Au sujet des passavants des marchandises françaises importées dans la Colonie.** — Par dépêche datée du 7 mai 1909, M. le Ministre des Colonies a informé l'Administration locale qu'il avait décidé, d'accord avec M. Caillaux, Ministre des Finances, que le délai accordé aux négociants des Etablissements français de l'Océanie pour produire les pièces justificatives de l'origine des marchandises qu'ils importent dans la Colonie, serait désormais porté de quatre. à six mois.

### PARAU FAAITE.

**No te mau parau faatia no te mau taoa farani e faa'o hia mai i nia i te fenua nei.** — Mai te au i te rata no te 7 no me 1909 ua faaite mai nei ia te Faatere hau o te mau Fenua aihu'a raa i te Hau o te Fenua nei e ua faataa oia, mai te faatia'toa mai o M. Caillaux, te Faatere hau no te Paeau moni, e o na aae e maha i horoa hia, mai na te mau Hoo ta'o i roto i te tuu raa'tu i te mau parau faaite raa i te mau vahi no reira mai ai te mau taoa e faa'o hia mai e ratou ra, ua afai hia ia i nia i te ono aae i teie nei te maoro raa.

### AVIS

**Patentes de capitaines de navires, colporteurs et marchands forains.** — L'Administration croit devoir rappeler aux intéressés qu'aux termes de l'arrêté du 7 juillet 1883 qui abroge l'article 27 de l'arrêté du 16 février 1881, les capitaines de navires faisant le commerce à leur bord, doivent, par avance, acquitter le montant de leurs patentes pour l'année entière.

Les colporteurs, marchands forains et tous autres patentés non sédentaires, sont tenus de se soumettre à la même obligation.

L'Administration se propose désormais de tenir très scrupuleusement la main à ce que les prescriptions contenues dans le dit arrêté du 7 juillet 1883 soient rigoureusement observées.

## PARAU FAAITE

**Patana na te mau Raatira pahi e no te mau hoo taao e hoo haere i te mau vahi atoa ra.** — Te manao nei te Hau e e faaite faahou atu i te mau taata'toa e au e mai tei faaite hia mai e te faaueraa no te 7 no tiurai 1883 o tei faaore i te irava e 27 no te faaueraa no te 16 no feppure 1881, te mau raatira pahi te hoo i te taao i nia i to ratou iho pahi, e aufau na ia na mua i ta ratou moni patana no te matahiti taa'toa e tia'i.

Mai tei reira'toa te huru te mau hoo taao'toa te ore e noho i te vahi hoe i te hoo haere i tera vahi e i tera vahi, na mua na ia te aufau i te moni patana no te matahiti taa'toa.

Te manao nei te Hau e e titau maite oia amuri nei e ia haapao etaeta maitai hia te mau vahi atoa i faataa hia i roto i taua faaue raa no te 7 no tiurai 1883.

## AVIS

**Libre pature.** — Il est rappelé au public qu'un arrêté du 13 mars 1877 relatif à la police rurale interdit la libre pature sous peine d'une amende de dix francs qui sera répétée autant de fois qu'il y aura d'animaux arrêtés, non compris les frais de fourrière.

La route de ceinture étant constamment dégradée par des animaux errants, conformément à l'arrêté précité des ordres ont été donnés aux agents compétents pour tuer, de jour comme de nuit, les porcs trouvés en liberté sur la voie publique.

## Parau faaite.

**Puaa tûu haere noa.** — Te faaite faahou hia'tu nei te taata'toa e mai te au i te hoe faaue raa no te 13 mati 1877, no te ohipa o te purumu, ua opani etaeta hia te tuu ha noa raa i te puaa e amu haere noa. O tei faahapa i taua faaue raa ra e faautua hia ia i te utua moni i na farane 10 na nia i te mau puaa ta taitahi te haru hia, a taa'tua te mau taima no te fare tapea raa puaa.

No te mea hoi e te faano noa hia nei te purumu faaati e te mau puaa tûu noa, no reira e mai te au hoi i te faaue raa i faaite hia i nia nei, ua faaue hia te feia toroa e au ra e e apa rahi roa, te ao e i te pô, i te mau puaa maohi te itea hia i te haere hâ noa raa na nia i te purumu a te Hau.

## AVIS

L'Administration rappelle au public les dispositions du § 2 de l'article 6 de l'arrêté du 23 décembre 1904, d'après lesquelles les propriétaires de constructions neuves sont tenus de faire constater, à Papeete, par le Maire, et dans les districts par les Présidents du Conseil, l'époque où le bâtiment est devenu habitable, en vue de bénéficier de l'exemption temporaire.

## AVIS

L'Administration a l'honneur de rappeler les intéressés à la stricte observation de l'arrêté du 6 janvier 1902, qui est ainsi conçu :

Art. 1<sup>er</sup>. Les aubergistes, hôteliers, logeurs ou loueurs de mai-

sons garnies, les cabaretiers lorsqu'ils donnent à loger, et enfin toutes les personnes patentables ou non, qui, en fait, donnent habituellement à coucher à des étrangers, seront obligés d'inscrire sur un registre tenu régulièrement les noms, prénoms, âge, professions, dernier domicile, date d'entrée et de sortie de toute personne qui aura couché ou passé une nuit dans leurs maisons. Doivent également être inscrits sur ce registre les personnes qui logent momentanément chez eux, encore bien qu'elles aient leur domicile habituel dans le même lieu.

Art. 2. Ce registre sera coté et paraphé à Papeete par le commissaire de police et dans tous les autres districts de la colonie par le fonctionnaire ou gendarme remplissant les fonctions d'officier de l'état civil.

Art. 3. Toute mutation, entrée ou sortie, inscrite sur ce registre devra être signalée dans les 24 heures à Papeete au commissaire de police, et dans les autres résidences au fonctionnaire désigné à l'article 2.

Art. 4. Ce registre devra être représenté à toute réquisition de l'autorité administrative ou judiciaire.

Art. 5. Les aubergistes, hôteliers, logeurs et autres qui auront négligé de tenir ce registre ou d'y inscrire les mutations prescrites par l'article 1<sup>er</sup> et ceux qui auront omis de faire connaître les mutations survenues dans leur établissement ou qui auront refusé de représenter ce registre à toute réquisition de l'autorité compétente, seront passibles des peines édictées par l'article 475, § 1<sup>er</sup> du Code Pénal.

## Service de l'Enregistrement et des Domaines.

L'Administration rappelle aux indigènes des Établissements français de l'Océanie, qu'en vue des droits de mutation par décès qui doivent leur être réclamés à l'avenir, l'arrêté du 22 décembre 1898 les oblige à déclarer au bureau de l'Enregistrement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1899, toutes les successions qui pourraient leur échoir à la suite du décès de l'un des membres de leur famille.

Cette déclaration sera faite dans un délai de six mois pour Tahiti et Moorea, et dans le délai d'un an pour les autres archipels. Elle devra être accompagnée de tous les renseignements nécessaires propres à éclairer le Service de l'Enregistrement sur l'importance de la succession et sur le degré de parenté des héritiers avec le décédé.

Ceux qui n'auront point fait cette déclaration dans les délais ci-dessus prescrits, seront contraints au paiement du demi-droit en sus.

## Parau faaite.

Te faaite nei te Hau i te mau taata Tahiti o te mau fenua farani Oteania, e no te mea te titau hia nei i nia ia ratou te mau moni e aufau hia na te Hau no te mono raa i te faufaa a te feia i pohe e tia ia ia ratou, mai te au i te faaue raa no te 22 no titema 1898 a haere mai e faaite i roto i te Piha toroa Tomite raa nei, i te mau faufaa'toa e vaiho hia mai na ratou no te pohe raa te hoc no roto a to ratou ra fetii. Ei te hoe na tenuare 1899 e taio aiu ai.

Ia faaite hia mai te reira parau i roto i na avae e ono, no Tahiti e Moorea, e i roto i te matahiti hoe no te tabi atu mau amui raa fenua. Ia afai atoa hia mai ra te mau parau atoa e au e maramarama'i te piha Tomite raa i niaete rahi raa o te faufaa e vaiho hia,

mai e i nia'loa i te au raa fetii oi te feia i mono atu i taua taata e-pohera.

Te feia aore i faaite mai i taua parau ra i roto i na mahana faaite hia i nia nei, e titau faahou hia ia i nia ia ratou te afa tia te moni i haapao hia e aufau mai na te Hau no te mono raa.

### CAISSE AGRICOLE.

#### AVIS

Les personnes qui possèdent des bons de la Caisse Agricole sont invitées à les présenter au guichet de cet Etablissement pour y être échangés pour des billets de la Banque de l'Indo-Chine.

*Le Secrétaire-Trésorier de la Caisse Agricole.*  
LOUIS.

### PARAU FAAITE

Te taata' toa e moni naranu ta ratou no te Afata Faaapu te faaite hia' tu nei' ia ratou e e afai mai i taua mau moni parau ra i te uputa-aufau raa moni a te Afata Faaapu nei ia taua hia i reira i te mau moni parau no te « Banque de l'Indo-Chine ».

*Te papai parau mau moni a te Afata Faaapu.*  
LOUIS.

#### AVIS

La Caisse Agricole achète au prix de 0<sup>f</sup> 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

### PARAU FAAITE

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia' na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hopenoa' e na matahiti e piti, mai te 5 no titema 1907, e taio mai ai.

#### AVIS

La Caisse agricole rappelle aux planteurs qu'elle ne reçoit que du coton « Sea Island » de bonne qualité. Elle les engage très vivement à ne cueillir leur récolte qu'à parfaite maturité, les cotons cueillis trop tôt étant moins nerveux, subissent une dépréciation considérable et ne peuvent être considérés comme cotons de bonne qualité ni reçus comme tels.

La Caisse agricole informe le public qu'elle donne 3 fr. 50 d'avance par kilog. de vanille de bonne qualité qui lui sera signée.

## ANNONCES JUDICIAIRES

### AVIS

Sont invités à se rendre le samedi 10 juillet 1909, à neuf heures du matin, au Tribunal de Commerce, salle des assemblées, pour entendre le rapport du liquidateur et délibérer sur la formation du concordat, ou s'il y a lieu, s'entendre déclarer en état d'union et dans ce dernier cas être immédiatement consultés tant sur les faits de la gestion que sur l'utilité du maintien ou du remplacement du liquidateur,

MM. les créanciers de la liquidation du sieur Ducorron (Charles, Alexandre, Francis), ingénieur-mécanicien, demeurant à Papeete. Il ne sera admis que les créanciers vérifiés et affirmés.

*Le Greffier,*  
E. THURET.

Du 26 juin 1909.

## VENTE PAR AUTORITÉ DE JUSTICE

Il sera procédé le samedi, 10 juillet 1909, à dix heures du matin, au district de Paea, au 28<sup>e</sup> kilomètre, par le ministère de M<sup>e</sup> F. Holozet, huissier, à la vente de :

1<sup>o</sup> Une maison d'habitation construite en bois et couverte en tôle galvanisée ; — 2<sup>o</sup> Une voiture à 4 roues ; — 3<sup>o</sup> Un cheval ; — 4<sup>o</sup> Deux malles de Chine ; — 5<sup>o</sup> Une pendule ; — 6<sup>o</sup> Table, banc, etc...

La vente se fera au plus offrant et dernier enchérisseur, et au comptant, sous peine de folle enchère.

*L' Huissier,*  
F. HOLOZET.

## ANNONCES

### F. FRANCKHAUSER

GÉOMÈTRE — TAATA TANIUNIU FENUA

RUE DE SAINTE-AMÉLIE

Papeete.

### "Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "MANAPOURI"

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 16 juillet 1909.

S. R. MAXWELL & Co, Ltd.  
Agents,  
Quai du Commerce.